

“Convívio e Comportamento Social” paulista: vocabulário temático com base em dados do Projeto ALiB

Ivan Pedro Santos Nascimento
(Graduando em Letras Vernáculas/ Universidade Federal da Bahia/
Bolsista PIBIC-CNPq/ Grupo Nêmesis)

Orientador: Prof. Dr. Américo Venâncio Lopes Machado Filho
(Universidade Federal da Bahia/Pq-UFBA/ Grupo Nêmesis)



Sumário

Lista de abreviaturas	3
Convenções	4
Chaves para consulta	7
A	8
B	9
C	10
D	13
E	14
F	14
G	14
H	15
I	16
J	16
L	16
M	16
N	18
O	19
P	19
Q	20
R	20
S	22
T	23
U	24
V	24
X	24
Z	24

Lista de abreviaturas

adj.	Adjetivo
cast.	Castelhano
fr.	Francês
it.	Italiano
lat.	Latim
port.	Português
QSL	Questionário Semântico- Lexical
sf.	Substantivo feminino
sm.	Substantivo masculino
tup.	Tupi
v.	Verbo

Convenções

Itens	Indicadores Tipográficos	Indicadores Não-Tipográficos
Lema Principal		
Forma canônica do item lexical em foco. Quanto ao glossário, formas de maior frequência na rede de pontos foram as escolhidas para lema principal. Em casos de mesma frequência, a forma mais prototípica na língua foi escolhida.	Letra redonda, minúscula e negritada . Caso o item não corresponda à norma, apresenta-se em <i>itálico</i> .	Em casos de homografia (ex: por exemplos aqui ²), utiliza-se o número sobrescrito para marcar unidades lexicais homógrafas.
Lema Secundário		
Representação de formas oriundas da palavra através de variação fônica ou supressões lexicais.	Negrito e <i>itálico</i> , caso a forma não esteja canonizada.	Precedido por til (~).
Lema Múltiplo		
Recurso para elementos forjados a partir dos processos de flexão ou derivação, de modo a destacar alomorfias.	Negrito e <i>itálico</i> , caso a forma não esteja canonizada.	Entre parênteses e precedido por um traço, indicando-se o elemento mórfico (como, por exemplo o morfema udo (-udo)).
Transcrição Fonética		
Transcrição fonética elaborada de acordo com o IPA (International Phonetic Alphabet)	Fonte IPA Kiel, letra redonda e minúscula.	Entre colchetes, marcação de sílaba tônica com aspa simples e seguida de hífen.

Classificação Gramatical	Letra minúscula, redonda, conforme a lista de abreviaturas.	Encerrado por ponto.
---------------------------------	---	----------------------

Étimo, Origem ou Processo de Formação

Os étimos foram pesquisados em quatro dicionários etimológicos: o “Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa” de A.G. Cunha e o “Dicionário etimológico da língua portuguesa: com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos vocábulos estudados” de José Pedro Machado.

Letra minúscula, língua de origem conforme lista de abreviaturas, étimo ou origem em <i>itálico</i> .	Entre parênteses e encerrado por ponto. Formas compostas ou derivadas identificam-se com o sinal de adição (+).
---	---

Definição

Codificação da informação semântica do item lexical em definição lexicográfica.

Inicial maiúscula, restante minúscula e arredondada.	Entre aspas simples (‘ ’) e encerrada por ponto.
--	--

Área Temática

Seção à qual o item lexical em foco pertence no conjunto de respostas ao Questionário Semântico-Lexical.

Inicial em letra maiúscula, redonda e resto minúsculo.	Encerrada por ponto.
--	----------------------

Questão

Pergunta conforme o Questionário Semântico-Lexical na pesquisa do ALiB.

Abreviatura do questionário utilizado em letras maiúsculas, número da questão e a pergunta em letra redonda.	Uso de dois pontos (:) para introduzir a pergunta e encerrada por uma interrogação. Em casos de um item fazer referência a outro, este terá seu número entre parênteses dentro da pergunta.
--	---

Abonações

Emprego do item em situação	Iniciada por letra	Iniciadas por aspas
-----------------------------	--------------------	---------------------

real de fala extraído do *corpus*. maiúscula, redonda e a duplas, colchetes unidade lexical em fechados com três **negrito**. pontos internos para indicar resposta extraída do *corpus* e encerradas por ponto.

Remissões

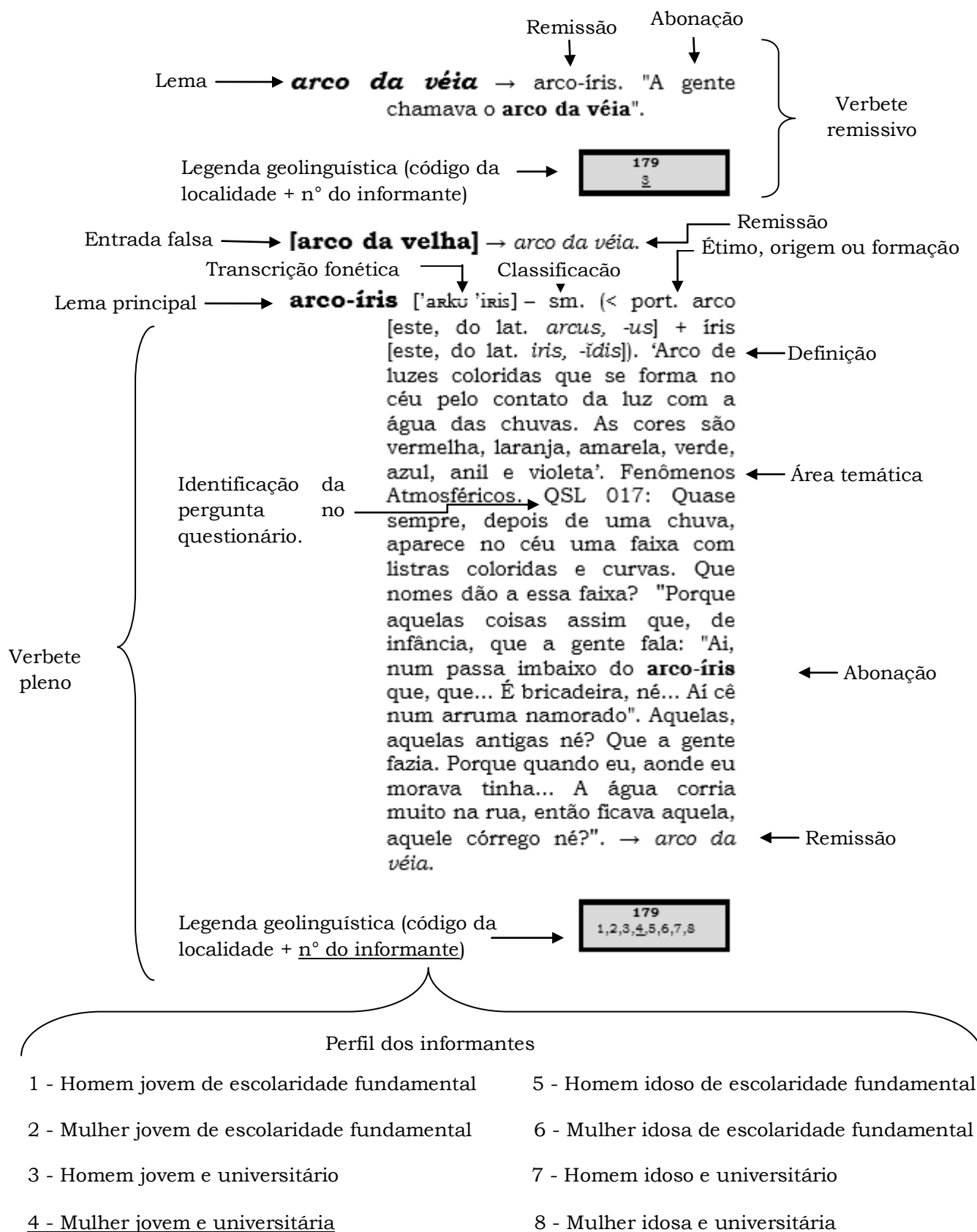
Indicações que remetem a outros itens que correspondam ao lema principal. Letra minúscula, redonda e *itálica* para variantes lexicais que não correspondam à norma padrão. Iniciadas e separadas por setas e encerradas por ponto. A maioria das remissões possuem hiperlink para o lema principal.

Legenda Geolinguística

Uma representação da distribuição diatópico-diastrática, exibindo as ocorrências dos itens lexicais e seus informantes. Os números **negritados** na parte superior representam as localidades. Os números na parte inferior representam os informantes. O numeral sublinhado representa o informante cuja resposta foi utilizada como abonação para o verbete. A quantidade de quadros indica o número de localidades investigadas. As áreas hachuradas indicam a presença do item lexical em determinada localidade, enquanto os quadros brancos representam ausência ou não computação do item lexical na localidade.

179
São Paulo

Chaves para consulta



Aa

alcólatra → bêbado. "Bêbado, **alcólatra**".

179
2,6

[**alcoólatra**] → *alcólatra*.

alcolizado → bêbado.

179
5

[**alcoholizado**] → *alcolizado*.

alfabeto → analfabeto.

[**alma de outro mundo**] → *alma d'ôtro mundo*.

alma d'ôtro mundo → fantasma. "Acho que aqui... Fala assombração, né, **alma d'ôtro mundo**".

179
8

alma penada → fantasma. "A gente chamava o **arco da véia**".

179
3

amuleto [amu'letu] – sm. (< lat. *amuletum*, ÿ). 'Objeto místico de grande apreço com o poder de proteger e afortunar quem o utiliza'. Religiões e Crença. QSL 150: Como se chama o objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar males? "Pra se protegê? Então **amuleto**, colar... Algumas religiões um bracelete no braço... Medalha, cruifixo". → bracelete → colar → *cruifixo* → ferradura → figa → fita vermelha → guia¹ → medalha¹ → olho grego → pé de coelho → proteção → trevinho → trevo.

179
1,4,5,7,8

analfabeto ~ **alfabeto** → burra. "Ixi. Aí já ferrô. Pode sê burro, **analfabeto**, sei lá eu. Ideia fraca".

179
3

"Aí, já logo digo que é **alfabeto**".

179
1

arco da véia → arco-íris. "A gente chamava o **arco da véia**".

179
3

[**arco da velha**] → *arco da véia*.

arco-íris ['arku 'iris] – sm. (< port. arco [este, do lat. *arcus*, -us] + íris [este, do lat. *iris*, -idis]). 'Arco de luzes coloridas que se forma no céu pelo contato da luz com a água das chuvas. As cores são vermelha, laranja, amarela, verde, azul, anil e violeta'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 017: Quase sempre, depois de uma chuva, aparece no céu uma faixa com listras coloridas e curvas. Que nomes dão a essa faixa? "Porque aquelas coisas assim que, de infância, que a gente fala: "Aí, num passa imbaixo do **arco-íris** que, que... É bricadeira, né... Aí cê num arruma namorado". Aquelas, aquelas antigas né? Que a gente fazia. Porque quando eu, aonde eu morava tinha... A água corria muito na rua, então ficava aquela, aquele córrego né?". → *arco da véia*.

179
1,2,3,4,5,6,7,8

área → terreno. "Comprá uma **área**. Uma **área**".

179
1,8

assombração → fantasma. "**Assombração**, **assombração**".

179
2,4,8

avarenta → mão de vaca. "Pão dura, **avarenta**, souvina e aí tem... Canguinha".

179
8

Bb

bar → *buteco*. "**Bar** que chama buteco, pode sê **bar**, butiquim, depende".

179
2,3,5,6,7,8

barzinho → *buteco*. "A gente chama **barzinho** ou buteco, né. Mais normalmente é buteco, né".

179
1,2,4

bêbado(a) [ˈbebado] – adj. (< port. bêbedo [este, do lat. *bibitus, a,um*]). 'Indivíduo que ingere bebida alcoólica excessivamente'. Convívio e Comportamento Social. QSL 144: Que nomes dão a uma pessoa que bebeu demais? "O pingüço, o **bêbado** e tem aq... Com'ê que... Tem o ôtro também que a gente fala, né... Cara que só faz vexame, só apronta". → *alcólatra* → *alcolizado* → *beberrão* → *bebum* → *cachacêro* → *esponja* → *pé de cana* → *pingaiado* → *pingüço* → *pudim de pinga*.

179
1,2,4,5,6,7

179
2

beberrão → *bêbado*. "Pingüço, **beberrão**, mas pingüço que acho que eu usaria".

179
4,8

bebum → *bêbado*. "**Bebum**, tá de fogo, tá bêbado".

179
7

bendizêra → *benzedêra*. "**Bendizêra**, benzêra que se fala?"

179
1

[**benzedeira**] → *benzedêra*.

benzedêra ~ *benzêra* ~ *bezeindêra* ~ *bezendôra*

[bêze'derɐ] – sf. (< port. *benzer* [este, do lat. *benedicere*] + *deira* [este, do lat., da união do morfema *t* de part. pass. que se sonoriza para *d* + *eira* [este, do lat. *-arius, -aria*]). 'Mulher que faz curas espirituais através de gestos, rezas e uso de ervas'. Convívio e Comportamento Social. QSL 151: Como se chama uma mulher que tira o mau olhado com rezas, geralmente com galhos de plantas? "Aqui a gente chama de **benzedêra**, né". "É bein... **Bezeindêra**". "Bendizêra, **benzêra** que se fala? Benzedô... **Bezendôra**". → *bendizêra* → *cigana* → *mãe de santo* → *rezadêra*.

179
1,2,3,4,5,7,8

179
6

179
1

benzedô → *curandeiro*. "É... A gente usa... Uns fala que é **benzedô** agora eu num sei se é isso memo".

179
3

benzêra → *benzedêra*.

[**benzedor**] → *benzedô*.

besta¹ → *chifrudo*. "Ah, corno, chifrudo, frôxo, otário, **besta**, idiota".

179
6

besta² → *diabo*. "Satanás, Lúçifer, demônio... **Besta**, coisa ruim (risos)".

179
5

bezeindêra → *benzedêra*.

bezendôra → *benzedêra*.

bituca ~ **pituca** [bi'tukɐ] – sf. (< port. bituca [etimologia obscura]). 'Resto inútil do cigarro'. Convívio e Comportamento Social. QSL 146: Como se chama o resto do cigarro que se joga fora? "A gente chama de ponta de cigarro e a **bituca**, né". "**Pituca**". → guimba → ponta de cigarro.

179
1,2,3,5,6,7,8

179
4

[**boteco**] → *buteco*.

[**botequim**] → *butiquim*.

bracelete → amuleto. "Pra se protegê? Então amuleto, colar... Algumas religiões um **bracelete** no braço... Medalha, cruifixo".

179
8

burra(o) [ˈbuxɐ] – adj. (< lat. *burrus*, -a, -um). 'Indivíduo de pouca inteligência'. Convívio e Comportamento Social. QSL 137: Como se chama a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas? "**Burro** (risos). Não... Se... Se é um filho nosso, né, a gente vai falá com mais carinho, mais você fala: "Nossa, como ela é **burra**. Ensinei ela desligá o computador umas trocentas vezes e não aprendeu". → analfabeto → burrinha → cabeça dura → ideia fraca → limitada → retardado.

179
2,6,7,8

179
2,3,5

burrinha → burra. "Ai, gente fala **burrinha**, né".

179
4

busão → ônibus. "Ônibus. A gente chama muito de **busão** também".

179
5

buteco [bu'tekʊ] – sm. (< port. botequim [este, do it. *bottéga*]). 'Pequeno estabelecimento comercial onde se vendem bebidas, refeições simples e tira-gostos'. Vida Urbana. QSL 202: Como se chama um lugar pequeno, onde os homens costumam ir beber (cf. item 182) e onde também se pode comprar alguma outra coisa? "Piqueno seria um **buteco**, que é piqueno, né? Seria tipo mais o meno um cômodo, um coiso assim". → bar → barzinho → *butiquim*.

179
1,3,4,5,6,7,8

butiquim → *buteco*. "Bar que chama buteco, pode sê bar, **butiquim**, depende".

179
3

Cc

cabeça dura → burra. "Ah, é difícil. Ela é tu(?) **cabeça dura**".

179
7

[**cachaceiro**] → *cachacêro*.

cachacêro → bêbado.

179
1,5,6

9calçada(s) [kaw'sadɐ] – sf. (< lat. *calceatus*, -a, -um). 'Via pavimentada que se destina aos pedestres'. Vida Urbana. QSL 196: Na cidade, os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados, num caminho revestido de lajes ou ladrilhos. Como se chama este caminho? "Na **calçada**. Às vez tamém anda no meio da rua". "Nas **calçadas**".

179
1,2,3,5,6,7,8

179
4,8

[**caloteira**] → *calotêra*.

[**caloteiro**] → *calotêro*.

calotêro(a) [kalo'teRU] – adj. (<port. calote + *êro, a* [monotongação de -eiro, a, estes do lat. *-ārius, -āria*]). 'Indivíduo que costuma não pagar suas dívidas por malandragem'. Convívio e Comportamento Social. QSL 139: Como se chama a pessoa que deixa suas contas penduradas? “É **calotêro**. Eu acho que é um... A expressão mais usada”. “**Calotêra**”. → devedor → *inadiplente* → *mau pagadó*.

179
1,2,3,4,5,7

179
8

canguinha → mão de vaca. "Pão dura, avarenta, souvina e aí tem... **Canguinha**".

179
8

capeta → diabo. “Tem tanta... Dex'eu achá... **Capeta**, coisa ruim...”.

179
2,3,7,8

cerração → neblina. “Neblina, **cerração**”.

179
4

charuto → cigarro de palha. “Ah... Uns fala... Chama de cigarro de palha, ôtros chama **charuto**”

179
3,4

chifruda → prostituta.

179
1

chifrudão → diabo. “Acho que é só. O capeta e o fogo né. **Chifrudão**”.

179
3

chifrudo [ʃi'frudo] – adj. (< port. chifre [este, do cast. *chifle*] + -udo [este, do lat. *utu, -uta*]). 'Indivíduo que foi traído pelo cônjuge'. Convívio e Comportamento Social. QSL 141: Como se chama o marido que a mulher passa para trás com outro homem? “Ah, vários nomes. Ixi!

Chifrudo, gaiêro, afil! Oia! Um monte de nome”. → besta¹ → corno → cornudo → *frôxo* → *gaiêro* → *gaiudo* → idiota → otário → traído.

179
1,2,3,5,6,7

chuva de gelo → granizo. “**Chuva de gelo**, é... Granizo, porque é um, uns grão, né?”.

179
1,2

chuva de granizo → granizo. “É... **Chuva de granizo**”.

179
2

chuva de verão [ʃuvadzive'rãw] – sf. (< port. chuva [este, do lat. *plūvia*] + de + verão [este, do lat. *veranum*]). 'Chuva intensa e de breve duração'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 013: Como se chama uma chuva de pouca duração, muito forte e pesada? “A gente costuma chamá até de **chuva de verão** também, aquela coisa rápida e forte”. → chuva passageira → *chuva passageira* → dilúvio → garoa¹ → *passageira* → pé d'água → tempestade¹ → temporal¹.

179
5,6,7,8

chuva de pedra → granizo. “É **chuva de pedra** é... Que me quebrô meus vidro”.

179
4,6,8

chuva passageira ~ **chuva passageira** → chuva de verão. “Chuva de verão, eu diria... É uma **chuva passageira**, né”.

179
8

“Chu(?) **chuva passageira** que se fala?”.

179
1,2

chuvisco → garoa². “Chuva de... Ah... **chuvisco**, né. Chuva de pé... Ó meu Deus... Essa me escapô”.

179
8

cigana → *benzedêra*. “**Cigana?** Benzedêra?”

179
3

cigarrilha → cigarro de palha. “Charuto? **Cigarrilha?**”.

179
4

cigarro de fumo → cigarro de palha.

179
2

cigarro de palha [si'gaxu dzɪ'paʎɐ] – sm. (< port. cigarro [este, do cast. *cigarro*] + de + palha [este, do lat. *palēa,ae*]). ‘Cigarro enrolado à mão’. Convívio e Comportamento Social. QSL 145: Que nomes dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente, enrolado à mão? “Ah... O... **Cigarro de palha?**”. → charuto → cigarrilha → cigarro de fumo → palha.

179
3,4,5,6,7,8

coisa ruim → diabo. “Tem tanta... Dex’eu achá... Capeta, **coisa ruim...**”.

179
5,8

colar → amuleto. “Pra se protegê? Então amuleto, **colar...** Algumas religiões um bracelete no braço... Medalha, cruifixo”.

179
8

coletivo → ônibus. “É o **coletivo...** A gente chama de transporte coletivo né, que é o ônibus.”.

179
3

contorno → rotatória. “A gente fala **contorno**, retorno”.

179
3

cornu → chifrudo. “**Corno**, **cornu** manso, **cornu** que não é manso, mas é por aí (risos)”.

179
3,4,6,8

cornudo → chifrudo. “Que ele é **cornudo**, que ele é chifrudo”.

179
7

[**cruifixo**] → *cruifixo*.

cruifixo → amuleto. “Pra se protegê? Então amuleto, colar... Algumas religiões um bracelete no braço... Medalha, **cruifixo**”.

179
8

cruzamento → rotatória.

179
2

curandeiro ~ **curandêro(a)**

[kurã'dejɾu] – sm. (< port. curando [este, do lat. *cūrandum*] + -eiro [este, do lat. *-ārius, -āria*]). ‘Sacerdote que pratica curas espirituais por meio de ervas e plantas’. Convívio e Comportamento Social. QSL 152: Como se chama a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas? “Eh... Tem... Tem um nome, mas agora me escapô... **Curandeiro**”. “**Curandêro**, né?”. “Num tem. Hoje num tem aquela pessoa específica que se quer... Quem precisa vai procurá a... Seria **curandêra**. Num tem isso” → *benzedô* → *macumbêro(a)*.

179
6,8

179
2

179
7

Dd

demônio → diabo. "Demônio, satanás. Acho que só".

179
2,5,6

descarrego → macumba. "Não. Trabalho, macumba, **descarrego**...".

179
2

[**despacho**] → *dispacho*.

devedor → *calotêro*. "Tá devendo, **devedor**".

179
6

dispacho → macumba. "**Dispacho**, macumba. Acho que é macumba, a expressão mais usada é macumba".

179
3,7

diabo [dʒi'abu] – sm. (< lat. *dīabolus*). 'Entidade maligna da tradição judaico-cristã que se opõe a Deus'. Religiões e Crença. QSL 147: Deus está no céu e no inferno está? "O **diabo**". → besta² → capeta → chifrudão → coisa ruim → demônio → *didí* → *estrela vermeia* → inimigo → Lúcifer → o fogo → satanás.

179
1,2,4,5,6,7,8

didí → diabo. "Misericórdia! É o **Didí**".

179
2

dilúvio → chuva de verão. "Pé d'água. Ahn... **Dilúvio** (riso)".

179
5

econômico → mão de vaca. "Mão de vaca, suvina e **econômico**, né?".

179
4

entrão → tagarela. "Faladô é... **Entrão**. Tipo assim, que nem a pessoa aqui... Conversa, chama de vizinha normal, mas não fico... Que nem meu tio vai já pegô amizade pra mim já **entrão**. Fala demais né (risos). É **entrão**".

179
1

escapulário → medalha². "Pingente, **escapulário**... Tem também, né?".

179
5

espírito → fantasma. "Num sei. **Espírito**... Eu não...".

179
5

esponja → bêbado. "Bêbado? Beberão? **E esponja** (risos)".

179
4

está clareando → melhorar. "Não, tá clareando mesmo, vai passar a chuva, **está clareando**".

179
7

[**estar bom**] → *tá bom*.

[**estar clareando**] → *está clareando*.

[**estar limpo**] → *tá limpo*.

estrela vermeia → diabo. "Ichi! É o **estrela vermeia**".

179
1

[**estrela vermelha**] → *estrela vermeia*.

Ee

Ff

faladêra → tagarela. "**Faladêra** (riso)".

179
1,6

[**faladeira**] → *faladêra*.

faladô → tagarela. "**Faladô** é... Entrão. Tipo assim, que nem a pessoa aqui... Conversa, chama de vizinha normal, mas não fico... Que nem meu tio vai já pegô amizade pra mim já entrão. Fala demais né (risos). É entrão".

179
1

[**falador**] → *faladô*.

falante → tagarela. "**Falante**, fala mais que a boca (risos)".

179
5

fantasma [fã'tazmɐ] – sm. (< lat. *phantasma*). 'Manifestação sobrenatural da alma ou espírito de um morto'. Religiões e Crença. QSL 148: O que algumas pessoas dizem já ter visto, à noite, em cemitérios ou em casas, que se diz que é do outro mundo? "Alma penada? Acho que é alma penada. Fan... **Fantasma**? É **fantasma**, alma penada". → *alma d'ôtro mundo* → alma penada → assombração → espírito → gente morta → sombra → *sombração* → visão → vultos.

179
2,4,5,6,7,8

farol [fa'rɔw] – sm. (< cast. *farol*). 'Aparelho de sinalização urbana com a função de orientar o tráfego rodoviário se utilizando de luzes'. Vida Urbana. QSL 194: Na cidade, o que costuma ter em cruzamentos movimentados, com luz vermelha, verde e amarela? "Semáforo, mas a gente usa **farol**". → *semáfaro* → semáforo →

senáforo → *senáfro* → sinal → *sinalizadô*.

179
1,2,3,4,5,6,7

feitiço → macumba. "Em geral, é pro mal... Feitiço, né".

179
8

ferradura → amuleto. "É... Tem, tem... A **ferradura**?".

179
2,6

figa → amuleto.

179
3

fita vermelha → amuleto. "Uma **fita vermelha**".

179
2

frôxo → chifrudo. "Ah, corno, chifrudo, **frôxo**, otário, besta, idiota".

179
6

[**frouxo**] → *frôxo*.

Gg

gaiêra → prostituta. "**Gaiêra**, **gaiêra**, muié que sai cum otro é... Mais o menos, **gaiêra** é mais o pessoal do norte, né?".

179
1

gaiêro → chifrudo. "Ah, vários nomes. Ixi! Chifrudo, **gaiêro**, afi! Oia! Um monte de nome".

179
1

gaiudo → chifrudo. "Bom, aí depende. Pode sê corno e pode sê chifrudo. **Gaiudo**".

179
1

[galheira] → *gaiêra*.

[galheiro] → *gaiêro*.

179
1,3,4,5,7

[galhudo] → *gaiudo*.

garoa¹ → chuva de verão. "Veio uma... Uma... É que se fala tempestade, **garoa** é a fininha né?".

179
4

179
2

garoa² [ga'rowɐ] – sm. (< port. *garoa* [etimologia obscura]). 'Chuva muito fina e contínua'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 018: Como se chama uma chuva bem fininha? "Eu, quando era criança, eu tenho cinquenta e um anos, quando eu era criança, a gente tinha que usá... Sempre à noite punha um gorrinho, qualquer coisa assim, magina, as criança num usa isso nunca, porque era **garoa** mesmo. Sempre". → chuvisco.

179
8

179
1,2,3,4,5,6,7,8

garota de programa → prostituta. "**Garota de programa**... Hum... É... Prostituta, **garota de programa**".

179
1,2,3,6,7,8

179
2

179
4

gelo → granizo. "Aqui é o **gelo** e o granizo, né. Uns fala que tá chovendo **gelo**, outro que tá granizo."

179
8

179
3,7

gente morta → fantasma. "Fantasma, **gente morta**".

179
6

granizo [grã'nizɔ] – sm. (< cast. *granizo*). 'Precipitação atmosférica de fragmentos irregulares de gelo'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 015: Durante uma chuva, podem

cair bolinhas de gelo. Como chama essa chuva? "Choveu. Antes, aqui se usa a expressão choveu gelo, que é **granizo**, né". → chuva de gelo → chuva de granizo → chuva de pedra → gelo.

guarda deitado → lombada. "É o **guarda deitado**".

guia¹ → amuleto. "**Guia**[...]. Eu num sô nada religiosa. Conheço muito pôco disso, né. É... São umas continha pra se protegê, né. Qué dizê, acho que é pra se protegê, não pra prejudicá o outro. Pra prejudicá o ôtro não sei que que ela usa".

guia(s)² ['gjɐ] – sf. (< port. *guiar* [este, do lat. *guidāre*]). 'Borda de pedras que separa a calçada do asfalto'. Vida Urbana. QSL 197: Como se chama o que separa a calçada (cf. item 196) da rua? "A **guia** é a de concreto. São placas de concreto colocadas". "As **guias**, né?". → meio-fio.

guimba → bituca. "Eu catei muito quando eu era criança (risos). É. Ficava esperando jogar... **Guimba** também".

Hh

homônimo → xará. "**Homônimo**, xará".

179
7

Ii

ideia fraca → burra. "Ixi. Ai já ferrô. Pode sê burro, analfabeto, sei lá eu. **Ideia fraca**".

179
3

idiota → chifrudo. "Ah, corno, chifrudo, **frôxo**, otário, besta, **idiota**".

179
6

ilha → rotatória. "Contorna a **ilha** e... E segue reto".

179
5

[**inadimplente**] → *inadiplente*.

inadiplente → *calotêro*.

179
6

inimigo → diabo. "É o **inimigo**".

179
1

Jj

jagunço → *matadô de aluguel*. "Mínima, diferença num tem nenhuma, porque os dois... Faiz pa recebê, o **jagunço** e o matadô".

179
3

Ll

librina → neblina.

limitada → burra.

179
5

lombada [lõ'badɐ] – sf. (< port. *lombo* [este, do lat. *lumbus*, -i] + *ada* [este, do lat. -*atūs*, -*atā*]). 'Baixa ondulação transversal em estradas que força a diminuição da velocidade de veículos'. Vida Urbana. QSL 195: Como se chama aquele morrinho atravessado no asfalto para os carros diminuírem a velocidade? "É tem chamado **lombada** e quebra-mola". → guarda deitado → quebra-mola → tartaruga.

179
1,2,5,6,7,8

lote → terreno. "Terreno, **lote**".

179
7

lúcifer → diabo. "Satanás, **Lúcifer**, demônio... Besta, coisa ruim (risos)".

179
5

Mm

macumba [ma'kübɐ] – sf. (< quimb. [etimologia obscura]). 'Feitiçaria que visa prejudicar a alguém'. Religiões e Crença. QSL 149: O que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam, por exemplo, nas encruzilhadas? "Hoje no almoço ainda tava falano isso pro meu filho. Fazem **macumba**, né?". → descarrego → *dispacho* → feitiço → trabalho → tranca-rua.

179
1,2,4,5,6,7,8

macumbêro(a) → curandeiro. "Não, tem o **macumbêro** e tem o benzedô né". " Ai já num sei... Tem a **macumbêra** né, agora o resto...".

179
3

[**macumbeiro(a)**] → macumbêro(a).

mãe de santo → *benzedêra*. "A **mãe de santo**, benzedêra".

179

8

mão de vaca [ˈmõw dʒɪˈvakɐ] – adj. (< port. mão [este, do lat. *mānus*, -us] + de + vaca [esta, do lat. *vacca*]). Indivíduo que não gosta de gastar dinheiro ao ponto de passar dificuldades para poupá-lo. Convívio e Comportamento Social. QSL 138: Como se chama a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro e, às vezes, até passa dificuldades para não gastar? “Uê, mão... **Mão de vaca**, cara que num gosta de gastá”. → avarenta → canguinha → econômico → mão fechada → pão dura → pão duro → *souvina* → sovina → *svina* → turco.

179

2,3,4,5

mão fechada → mão de vaca. “É. Não sei se ele guarda, mas que ele é **mão fechada** ele é. Que ele dá até tchau com a mão fechada pra não caí as moeda”.

179

1,6

matadô → *matadô de aluguel*. “Minima, diferença num tem nenhuma, porque os dois... Faiz pa recebê, o jagunço e o **matadô**”.

179

3

matadô de aluguel [mataˈdo dʒaluˈgew] – sm. (< port. matador [este, do port. matar + dor] + de + aluguel [este, do lat. *ad locāre*]). Indivíduo que é pago para matar alguém. Convívio e Comportamento Social. QSL 140: Como se chama a pessoa que é paga pra matar alguém? “Ganha pra matá... **Matadô de aluguel** seria?”. → jagunço → *matadô* → *matadô profissional*.

179

1,4,8

matadô profissional → *matadô de aluguel*. “Ela é contratada pra matar? É um **matadô profissional**”.

179

7

[matador] → *matadô*.

[matador de aluguel] → *matadô de aluguel*.

[matador profissional] → *matadô profissional*.

matraca → tagarela. “Ai, parece uma **matraca**, né”.

179

2,4

mau pagadô → *calotêro*.

179

3

[mau pagador] → *mau pagadô*.

medalha¹ → amuleto. “Pra se protegê? Então amuleto, colar... Algumas religiões um bracelete no braço... **Medalha**, cruifixo”.

179

8

medalha(s)² [meˈdaʎɐ] – sf. (< it. *medaglia* [este, do lat. *mediālis*]). Pingente com imagens ou símbolos cristãos. Religiões e Crença. QSL 153: Como se chama a chapinha de metal com um desenho de santo que as pessoas usam, geralmente no pescoço, presa numa corrente? “Chamaria de **medalha**”. “**Medalhas**”. → escapulário → medalhinha → pingente → santinho.

179

5,6,7,8

179

4

medalhinha → medalha². “É uma **medalhinha**, medalha, **medalhinha**”.

179

7

meio-fio → guia². “O **meio-fio**”.

179

5

melhora[r] [me'lo'rã] – v. (< port. melhor [este, do lat. *mēlior*, -ōris] + -ar [este, do lat. -āre]). Término do período chuvoso, quando os céus ficam mais claros e se estabelece o clima rotineiro'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 016: Como dizem aqui quando termina a chuva e o sol começa a aparecer? "A hora que o tempo **melhorá**, né?". → está clareando → melhorada → mudou o tempo → tá bom → tá limpo.

179
2,4,5

melhorada → melhorar. "Uma **melhorada**".

179
8

moinho de vento → rodamoinho. "É **moinho de vento**".

179
8

[mudar o tempo] → mudou o tempo.

mudou o tempo → melhorar.

179
8

muié que sai cum ôtro → prostituta. "Gaiêra, gaiêra, **muié que sai cum ôtro** é... Mais o menos, gaiêra é mais o pessoal do norte, né?".

179
1

mulhé da vida → prostituta. "Prostituta, puta, **mulhé da vida**. Prostituta acho que é o mais... Comum".

179
4,5,6

mulhé de programa → prostituta." Uma prostituta, **mulher de programa**, mulhé da vida".

179
6

[mulher da vida] → *mulhé da vida*.

[mulher de programa] → *mulhé da programa*.

mulher prostituta → prostituta."Ai, ai... Mulher da vida né, que a gente custuma falá: "Ai, mulher da vida, **mulher prostituta**". Acho que é assim né, que a gente trata".

179
4

[mulher que sai com outro] → *muié que sai cum ôtro*.

Nn

neblina ~ nebrina ~ librina

[ne'blinɐ] – sf. (< cast. neblina [este, do lat. *nēbŭla*, -ae]). Fenômeno atmosférico que consiste na formação de uma nuvem próxima ao solo'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 021: Muitas vezes, principalmente de manhã cedo, quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça que cobre tudo. Como chama isso? "Eu fiz uma viagem hoje, vindo... Vindo da minha chácara, acho que fica duas e meia, duas horas e meia na... No trânsito. Tô num prego... Tinha muita **neblina** (risos). Quase a gente num enxergava nada". "É... **Nebrina**". "É a **librina**". → cerração → névoa.

179
1,2,4,5,6,7,8

179
2

179
3

nebrina → neblina.

névoa → neblina.

179
5

Oo

179
6

o fogo → diabo. "Acho que é só. O capeta e o **fogo** né. Chifrudão".

179
3

olho grego → amuleto. "Crença, né... Serve... A pessoa acredita que usando aquilo... Nenhum mal é... Tem o... Aquele **olho grego** também, né, que afasta mal olhado".

179
2

ônibus [ˈõnibus] – sm. (< fr. *omnibus* [da expressão "*omnibus voiture*"] este, do lat. *omnibus*). 'Veículo de grande porte com rota prefixada destinado ao transporte público'. Vida Urbana. QSL 200: Como se chama a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade? "É **ônibus**. Tem o... Elétrico que é o chifrudo. Como é que chama aquilo? O elétrico que a gente chama que é chifrudo. É o tartaruga". → *busão* → coletivo → transporte coletivo.

179
1,2,3,4,5,6,7,8

orvalho [orˈvaɫu] – sm. (< etimologia obscura). 'Umidade do ar condensada em gotículas que se depositam em superfícies frias, sobretudo nas plantas'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 020: De manhã cedo, a grama geralmente está molhada. Como chamam aquilo que molha a grama? "Isso. É ela que produz o **orvalho** da manhã, né. Aquelas gotículas... Eu sei que tem uma outra palavra, mas num tá chegando. Acho que eu já to pregando (rindo). É... Num lembro agora, mas é uma coisa comum". → sereno.

179
2,4,6,7,8

otário → chifrudo. "Ah, corno, chifrudo, frôxo, **otário**, besta, idiota".

Pp

palha → cigarro de palha.

179
1

pão dura(o) → mão de vaca. "**Pão dura**, avarenta, souvina e aí tem... Canguinha".

179
6,7,8

"**Pão duro**, mão de vaca (riso)".

179
1,5

papagaio → tagarela. "Ixe... É eu (risos). Um **papagaio**".

179
4

[**passageira**] → *passagêra*.

passagêra → chuva de verão. "**Passagêra**, chuva passageira?".

179
2

pé d'água → chuva de verão. "**Pé d'água**. Ahn... Dilúvio (riso)".

179
5

pé de cana → bêbado.

179
5

pé de coelho → amuleto. "**Pé de coelho**, trevo".

179
6

pingaiado → bêbado. "Bebado, **pingaiado** (riso). Como que é?".

179
1

pingente → medalha². "Ah... Seria **pingente** né o nome".

179
1,2

pinguço → bêbado. "O **pinguço**, o bêbado e tem aq... Com'ê que... Tem o ôtro também que a gente fala, né... Cara que só faz vexame, só apronta".

179
3,8

pituca → bituca.

ponta de cigarro → bituca. "A gente chama de **ponta de cigarro** e a bituca, né".

179
1,3

presépio [pre'zɛpjɔ] – sm. (< lat. *praeseptium*, -iī). 'Representação decorativa cristã do nascimento do Menino Jesus que se constrói no mês de dezembro, no período natalino'. Religiões e Crença. QSL 154: No Natal, monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do Menino Jesus. Como chamam isso? "Na sala dela. Na, na... Do dia primero, do dia seis de dezembro a seis de janêro ela, a sala dela, não tem nada, nada, nada. Só... Os móveis tudo limpo. Mais é tudo **presépio**. Gente! É só vendo pra, pra, pra imaginá o que é. Ela tem um **presépio** que é um fundinho de xicara de tomá café". → representação.

179
2,3,4,5,6,7,8

prima → prostituta. "É as **prima**, que eles fala aqui".

179
1

prostituta [prosti'tutɐ] – sf. (< port. prostituta [este, do lat. *prostituta*]). 'Mulher que presta serviços sexuais, visando ao retorno financeiro'. Convívio e Comportamento Social. QSL 142: Como se chama a mulher que se vende para qualquer homem? "É

porque a puta, às vezes, não é a que se vende por dinhêro. A prostituta fica bem claro que é por dinhêro, né. Ou mulhé da vida. Mas **prostituta** eu acho que é o mais". → chifruda → *gaiêra* → garota de programa → *muiê que sai cum outro* → *mulhé da vida* → *mulhé de programa* → mulher prostituta → prima → puta → vaca → vagabunda.

179
1,2,4,5,6,7,8

proteção → amuleto. "É essa é minha **proteção**. Eu falaria".

179
2

pudim de pinga → bêbado.

179
6

puta → prostituta. "**Putá**, vagabunda e aí para baixo, né".

179
3,5,7,8

Qq

quebra-mola → lombada. "É tem chamado lombada e **quebra-mola**".

179
1,3,4

Rr

raio¹ ['xaju] – sm. (< lat. *radius*, -iī). 'Descarga elétrica de alta intensidade que ocorre na atmosfera'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 009: Como se chama uma luz forte e rápida que sai das nuvens, podendo queimar uma árvore, matar pessoas e animais, em dias de mau tempo? "Tô falano que o raio que é a luz. É o raio, pra mim. É sempre o

raio... Um trovão com raio". → relâmpago².

179
1,2,3,4,6,7,8

raio² → relâmpago¹. "É. Tô falano que o raio que é a luz, é o **raio**, pra mim é sempre o raio... Um trovão com raio".

179
3

redemoinho → rodamoinho.

179
2

redemoinho de vento → rodamoinho.

179
2

[remoinho de vento] → *remuim de vento*.

remuim de vento → rodamoinho. "Rodemuim, **remuim de vento**".

179
2

relâmpado → relâmpago¹. "Clarão é o que sai, mais a gente chama de trovão se relâmpiá. O **relâmpado** ele relâmpia, o trovão ele estôra".

179
3

relâmpago¹ [xe'lãpago] – sm. (< port. prefixo re- + lâmpago [este, do port. lampado]). 'Clarão repentino que pode anteceder ou acompanhar o trovão'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 008: Como se chama um clarão que surge no céu em dias de chuva? "É... Como que é o nome? É... Agora você me lembrou uma coisa que aconteceu um dia comigo... É **relâmpago**". → raio² → relâmpado.

179
1,2,3,4,5,6,7

relâmpago² → raio¹. "É um **relâmpago**".

179
6

representação → presépio.

179
6

retardado → burra.

179
4

retorno → rotatória. "Ah, a gente fala tem o **retorno**, que é mesmo. Tem muita placa assim **retorno** a tal, a tantos metros, né, e rotatória é muito mais estrada".

179
3,7

[rezadeira] → *rezadêra*.

rezadêra → *benzedêra*.

179
5

rodamoinho [xodamu'iɸo] – sm. (< port. roda [este, do lat. *rota*, -ae] + moinho [este, do lat. *mōlinum*]). 'Corrente de vento moderada que se move circularmente em terra, podendo carregar consigo coisas leves, folhagens, areia etc'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 007: Como se chama o vento que vai virando em roda e levanta poeira, folhas e outras coisas leves? "Não é o furacão. **Rodamoinho** mesmo". → moinho de vento → redemoinho → redemoinho de vento → *remuim de vento* → *rodemuim* → *vendaval*¹ → *ventania*.

179
3,4,5,7

[rodemoinho] → *rodemuim*.

rodemuim → rodamoinho. "Rodemuim, *remuim de vento*".

179
2

rodinha → rotatória. "Aquilo lá... Aquela coisa chata que a gente nunca sabe se para ou se continua, né. Que aqui em São Paulo num tem muita regra pra isso... Fala que é **rodinha**, mas isso eu mesmo que falo, tem ôtro nome. Num lembro o nome. Sei que tem um nome

sim... Rotatória. O nome é rotatória".

179
8

179
3

rotatória [xota'tɔɾjɐ] – sf. (< lat. *rotātor*, -*ōris*). 'Construção circular onde ruas convergem e o trânsito se dá em sentido giratório'. Vida Urbana. QSL 198: Como se chama aquele trecho da rua ou da estrada que é circular, que os carros têm que contornar para evitar o cruzamento direto? "Aquilo lá... Aquela coisa chata que a gente nunca sabe se para ou se continua, né. Que aqui em São Paulo num tem muita regra pra isso... Fala que é rodinha, mas isso eu mesmo que falo, tem outro nome. Num lembro o nome. Sei que tem um nome sim... **Rotatória**. O nome é **rotatória**". → contorno → cruzamento → ilha → retorno → rodinha.

179
4,6,7,8

179
2,5,7

senáfaro → semáforo.

senáfro → semáforo.

sereno → orvalho. "Não. É de manhãzinha ela tá molhada da, do **sereno**, **sereno**".

179
6,8

sinal → farol. "Eu uso semáforo, mas eu já vi gente falá **sinal** também".

179
1

senalizadô → farol. "Farol, **senalizadô**".

179
1

[**senalizador**] → *senalizadô*.

sombra → fantasma. "É **sombra**, né. Vultos, **sombra**. Bom... Que tem, tem. Tê, tem".

179
3

Ss

santinho → medalha². " Isso a gente chama de **santinho**, né".

179
3,5

satanás → diabo. "**Satanás**, Lúcifer, demônio... Besta, coisa ruim (risos)".

179
2,5

semáfaro → semáforo.

179
1,3,4

semáforo ~ **semáfaro** ~ **senáfaro**
~ **senáfro** → farol. "Eu uso **semáforo**, mas eu já vi gente falá sinal também".

179
5,8

179
7

"**Semáfaro**, mais é mais farol."

179
6,7

179
8

" É, **senáfaro**, né. Farol e **senáfro** é os nome que dão".

sovina ~ **souvina** ~ **suvina** → mão de vaca. "Ah, ela é **sovina**, é pão dura".

"Pão dura, avarenta, **souvina** e aí tem... Canguinha".

" Depois tem **suvina**, né? Num é suvina?".

179
4

souvina → sovina.

suvina → sovina.

Tt

tá bom → melhorar. "Tá limpo, **tá bom**".

179
3

tagarela ~ tagalera [taga'ɾelɐ] – adj. (< ár. *takallē*). 'Indivíduo que fala exageradamente'. Convívio e Comportamento Social. QSL 136: Como se chama a pessoa que fala demais? "É **tagarela** mesmo". "**Tagalera**". → *entrão* → *faladêra* → *faladô* → falante → matraca → papagaio.

179
2,5,7,8

179
3

tagalera → tagarela.

tá limpo → melhorar. "**Tá limpo**, tá bom".

179
3

tartaruga → lombada.

179
8

tempestade¹ → chuva de verão. "Uma **tempestade**. Nossa, que **tempestade** que deu né! Que a gente fala ? Num é isso?".

179
4

tempestade² [têpes'tadʒi] – sf. (< lat. *tēmpēstas*, *-ātis*). 'Chuva com ventos fortes e algumas vezes acompanhada de trovoadas, relâmpagos, neve ou granizo'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 011: Como se chama uma chuva com vento forte que vem de

repente? "**Tempestade**? Pode ser uma **tempestade**". → temporal².

179
1,2,4,5,6,7,8

temporal¹ → chuva de verão. "É, tamém... A mema coisa do **temporal**".

179
1,3

temporal² → tempestade.

179
3

terreno [te'xênu] – sm. (< lat. *terrēnus*). 'Faixa de terra comercializável e não ocupada que se destina a construções'. Vida Urbana. QSL 199: Como se chama a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade? "Dentro da cidade tem que tê um **terreno**". → área → lote.

179
1,2,3,4,5,6,7,8

trabalho → macumba. "Não. Trabalho, macumba, **descarrego**...".

179
2,5,8

traído → chifrudo. "Traído, né. Mais chifrudo é o mais comum".

179
5

tranca-rua → macumba. "Ixi, Maria! Ai... Esses nome é que nem o do oto que ocê perguntô do inimigo, lá. Ah... Fal nome é **tranca-rua**. Esse negócio... Ichi! Dêxa pra lá esses nome. Pela amor de Deus!".

179
1

transporte coletivo → ônibus. "É o coletivo... A gente chama de **transporte coletivo** né, que é o ônibus".

179
3

trevinho → amuleto.

179
2

trevo → amuleto. "Pé de coelho, **trevo**".

179
6

trovão [ˈxajõ] – sm. (< lat. *turbo*, *-inis*). 'Som produzido pela descarga elétrica na atmosfera'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 010: Como se chama o barulho forte que se escuta logo depois de um raio (cf. item 9)? "Barulho do **trovão**". → trovejão.

179
2,3,4,6,7,8

trovejão → trovão. "**Trovejão?** É... Ah, sei lá, eu falo trovejá".

179
1

turco → mão de vaca. "Ele é **turco**".

179
2

Uu

úmida [ˈumidɐ] – adj. (< lat. *umīdus*). 'Coisa levemente molhada'. Fenômenos Atmosféricos. QSL 019: Depois de uma chuva bem fininha, quando a terra não fica nem seca, nem molhada, como é que se diz que a terra fica? "Fica **úmida**".

179
1,2,3,4,5,6,7,8

Vv

vaca → prostituta. "Tem a vagabunda, tem a puta e tem a **vaca**".

179
3

vagabunda → prostituta. "Tem a **vagabunda**, tem a puta e tem a vaca".

179
3,8

vendaval¹ → rodamoinho. "Ah, ventania, **vendaval**".

179
6

ventania → rodamoinho. "Ah, **ventania**, vendaval".

179
6

visão → fantasma. "Vê **visão**, dá **visão**".

179
1

vultos → fantasma. "É sombra, né. **Vultos**, sombra. Bom... Que tem, tem. Tê, tem".

179
3

Xx

xará [jaˈra] – sm. (< tup. *xa'ra* [este, de *xerera*]). 'Denominação para pessoas que detêm o mesmo nome'. Convívio e Comportamento Social. QSL 143: Como se chama a pessoa que tem o mesmo nome da gente? "É... Minha **xará**". → homônimo.

179
1,2,3,4,5,6,7,8

